

گیسو

نوشتہ
لتیسیا کلومبانی

www.ketab.ir

ترجمہ
ہنگامہ محلاتی

گیسو

La Tresse

لاتیسیا کلومبانی : Laetitia Colombani

چاپ اول :

۱۳۹۸ ه. ش. - تهران

لیتوگرافی :

نقره آبی

چاپ و صحافی :

تاجیک

تعداد :

۱۱۰۰

شابک :

ISBN 978 - 600 - 96434 - 8 ۷۸ - ۶۰۰ - ۹۶۴۳۴ - ۴ - ۸

حق هر گونه چاپ و انتشار و تکثیر مخصوص نشر یک فکر است

سرشناسه :

کلمبانی لاتیتیا، ۱۹۷۶ م. Colombani, Laetitia

عنوان و نام پدیدآور :

گیسو / نوشته لاتیسیا کلومبانی؛ ترجمه هنگامه محرابی

مشخصات نشر :

تهران: نشر یک فکر، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری :

۲۱۲ ص.

شابک :

978-600-96434-4-8

وضعیت فهرست نویسی :

فیبا

یادداشت :

عنوان اصلی: *La tresse: roman*

موضوع :

داستانهای فرانسه - قرن ۲۱ م.

موضوع :

French fiction - 21st century

شناسه افزوده :

محلانی، هنگامه، ۱۳۴۴ - مترجم

رده بندی کنگره :

PQ۲۷۱۵

رده بندی دیویی :

۸۴۳/۹۲

شماره کتابشناسی ملی :

۵۷۹۱۳۰۱

قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان

مقدمه مترجم

استان پرماجرای لتیسیا کلوبانی نویسنده فرانسوی؛ زندگی متفاوت، پرهیاهو، در عین حال آشنا و قابل لمس سه زن است. سه زن از سه کشور و سه قاره متفاوت، با سه جایگاه اجتماعی کاملاً ناهمگون، که هیچ گاه یکدیگر را ملاقات نخواهند کرد؛ ولی زندگی شان، خواسته های شان، و سرنوشت شان همچون سه دسته از ما، به هم تنیده شده و گیسویی را خواهد بافت.

دسته های مویی که سرنوشت شان دارد از سختی ها و موانعی که این سه زن و بسیاری از زنان جهان با آنها برخورد می کنند؛ صرف نظر از موقعیت اجتماعی و جغرافیایی شان و گیسوی بافته شده ای که در نهایت سمبل رهایی و پیروزی این سرنوشت ها بود.

داستان در قرن بیست و یکم، در دنیای کنونی اتفاق می افتد. در همین دنیای کوچک ما، که با وجود شبکه های اجتماعی، اینترنت به نظرمان کاملاً قابل دسترس و شناخته شده می آید. غافل از اینکه زندگی های غیرقابل باوری در همین دنیای مدرن امروزی وجود دارند که هر چه بیشتر می خوانیم، کمتر آن را باور می کنیم. مانند زندگی شگفت آور اسمیتا، یکی از سه شخصیت داستان ما.

اسمیتا در روستایی در یکی از ایالات هندوستان زاده شده است و در همان جا زندگی می کند. البته اگر بشود نام آن را، بنا بر

استانداردهای امروزه، زندگی گذاشت! اسمیتا در پایین‌ترین کاست هندوستان بدنیا آمده و محکوم به انجام پست‌ترین کارهاست.

قصه در ابتدا، بخصوص برای ما که پاکیزگی و تمیزی از ارکان دین و فرهنگمان است، به قدری شگفت‌آور و مشمئزکننده است که اندکی آن را به این باور می‌رساند که این تنها داستانی برآمده از تخیلات نویسنده است. ولی متأسفانه حقیقت تلخی است که در بسیاری از مناطق هندوستان وجود دارد: صدها میلیون نفر در هند، در منزل‌های بسیار بهداشتی ندارند. آنها در گوشه‌ای قضای حاجت می‌کنند، و وظیفهٔ افراد دیگری، جمع‌آوری فضولات انسانی آنهاست! یکی از این افراد اسمیتا، قصهٔ ماست!

اسمیتا به دلیل اعتقادات مذهبی‌اش، شاید بتواند سرنوشت خود را به گونه‌ای تحمل کند و امید تناسخ و تجربهٔ خوشبختی در زندگی آینده، این زندگی سخت را به عنوان تقدیر خود بپذیرد؛ اما حاضر نیست شاهد همان زندگی برای دختر شش‌ساله‌اش لالیتا باشد. داستان اسمیتا، داستان غریب مبارز فرهنگی سی‌هاد و عامی برای رسیدن به یک زندگی بسیار معمولی است.

شخصیت دوم، جولیا ایتالیایی است. دختر جوانی که در گیر و دار یکی از سخت‌ترین و غم‌انگیزترین لحظات زندگی، گرفتار عشق و انتخاب می‌شود. در سیسیل، که هنوز جامعه‌ای است که بایدها و نبایدهای نانوشته حکم‌فرمایی می‌کنند، جولیا خیلی زود ناچار به بزرگ‌شدن و پخته‌شدن می‌شود و بدون اینکه بخواهد، در بزرگ‌ساز زندگی قرار می‌گیرد.

او در کشوری غربی زندگی می‌کند. در خانواده‌ای متوسط که امکان تحصیل براحتی برایش آماده بوده است؛ ولی نه تنها به دانشگاه

نمی‌رود، بلکه با میل خود مدرسه را ترک می‌کند و از گرفتن دیپلم دبیرستان نیز سر باز می‌زند. او دختری است که از موهبت عشق و حمایت پدر برخوردار است و جامعه او را، بر خلاف اسمیتا، به‌عنوان شهروند دسته‌چندم اجتماع به‌حساب نمی‌آورد. ارتباط این دو دختر را اما با خواندن داستان متوجه می‌شویم.

و در آخر سارا، او زنی موفق، مُتکی به‌خود، و دارای بهترین عمل در موقعیت اجتماعی در کانادا است. کانادایی که طبق آمار رسمی، وضعیت زنان در آن بسیار بهتر از دیگر کشورهای جهان است؛ اما با وجود این سارا در آن، برای رسیدن به موقعیت کنونی‌اش، مجبور به‌گذشتن از جمیع ساری بوده است. سارا با همت و کوشش خود دارای زندگی‌ای بسیار بهتر از بسیاری حسرت آن را دارند: مدرک تحصیلی شایسته از دانشگاه، به‌تدریج شغلی مناسب با سِمَتی باارزش؛ سه فرزند سالم و دوست‌داشتنی. آلی زندگی به‌صورت او نیز سیلی سختی می‌زند که تحمل آن حتی برای سارا توانا و پر قدرت دشوار است و معلوم نیست که بتواند از عهد، آن برآید.

زندگی این سه زن، محیطی که در آن بزرگ شده‌اند، علائق فرهنگی و همه چیزشان با خواننده ایرانی بطاهر متفاوت است.

ولی با شروع داستان و خواندن صفحات اول، متوجه خواهیم شد که مایل به‌کنار گذاشتن کتاب نیستیم. نثر کتاب ساده و روان است و نویسندگان در لابلای داستان، همزمان با قصه‌گویی، سعی به‌اندکسار گذاشتن اطلاعات جامع در مورد سه جامعه روستایی و مذهبی هند، جامعه نسبتاً سنتی سیسیل در ایتالیا، و جامعه کاملاً مدرن مونترئال کانادا نیز کرده است، و در حین دنبال کردن داستان، به‌اطلاعات عمومی خواننده نیز اضافه می‌شود.